



Ders Bilgi Formu

| Ders Adı | Kodu | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|------------------|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Söylem ve Çeviri | MTF1391 | 2 | 4 | 2 | 0 | 0 |

| | |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

| | |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

| | |
|-------------|--------|
| Dersin Dili | Türkçe |
|-------------|--------|

| | |
|-----------------|-----------------|
| Dersin Seviyesi | Lisans Seviyesi |
|-----------------|-----------------|

| | |
|-----------------|------------------------|
| Ders Kategorisi | Uzmanlık/Alan Dersleri |
|-----------------|------------------------|

| | |
|----------------------|----------|
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |
|----------------------|----------|

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
|----------------------------|----------------------------------|

| | |
|---------------------|-----------------------|
| Dersin Koordinatörü | Zeynep Süter Görgüler |
|---------------------|-----------------------|

| | |
|------------------|-----------------------|
| Dersi Veren(ler) | Zeynep Süter Görgüler |
|------------------|-----------------------|

| | |
|---------------|--|
| Asistan(lar)ı | |
|---------------|--|

| | |
|--------------|--|
| Dersin Amacı | Yeni medya temelli söylem çözümlemesinin çeviribilim çalışmalarına yararı ve katkısını yeni bir bakış açısı çerçevesinde göstermek ve bu yarar ve katkıyı örnekler bağlamında incelemek. |
|--------------|--|

| | |
|----------------|--|
| Dersin İçeriği | Yeni medya temelli söylem çözümlemesinde temel kuramsal çerçevelerin öğrenciye tanıtılması ve söylem çözümlemesi ve çeviribilim ilişkisinin irdelenmesi. |
|----------------|--|

| | |
|-------------------------------|-----|
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |
|-------------------------------|-----|

Ders Öğrenim Çıktıları

| | |
|---|---|
| 1 | Tanımlanmış bir hedef doğrultusunda çalışma dillerinde üretilmiş yeni medya temelli söylemleri çözümleme ve anlama becerileri geliştirme, |
| 2 | Yeni medya temelli Söylem alanındaki farklı çözümleme yöntemlerine yönelik tarihsel bir bakış açısıyla bilinç geliştirme, |
| 3 | Yeni medya temelli söylem çözümlemesindeki kuramsal düşünce ve eğilimlere yönelik farkındalık kazanma, |
| 4 | Çalışma dillerinde üretilmiş yeni medya temelli söylemleri çözümleme, tasarlama ve çeviri sonuçlarını yorumlama becerileri geliştirme, |
| 5 | Çeviri söylemi çözümlemelerinin çeviribilime katkısının kuramsal ve uygulamalı olarak bilincine varma. |

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular | Ön Hazırlık |
|-------|-----------------------------|--|
| 1 | Söylem olgusuna genel giriş | Ders içeriği hakkında bilgi formu |
| 2 | Söylem nedir? | VAN DIJK, Teun A., "Söylem ve İktidar". Çev. Pınar Uygun. Nefret Suçları ve Nefret Söylemi. (Haz. Ayşe Çavdar ve Aylin B. Yıldırım. İstanbul: Uluslararası Hrant Dink Vakfı Yayınları. 2010. 9-44. |

| | | |
|----|--|---|
| 3 | Web temelli söylem nedir? | ÇOMU, Tuğrul, İslam HALAİQA. "Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi". Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri (Der: Mutlu Binark). İstanbul. Ayrıntı Yayınları. 2014. 26-87 |
| 4 | Web İçeriklerinin Söylem Temelli Çözümlemesi | Sunum 1: Yeni Medya ve İletişim Ortamlarında Söylem |
| 5 | Web İçeriklerinin Söylem Temelli Çözümlemesi | Sunum 1: Yeni Medya ve İletişim Ortamlarında Söylem |
| 6 | Facebook Söylem Çözümleme Modeli | Sunum 2: Facebook Ortamında Söylem Çözümlemesi ve Çevirisi Uygulama Modeli AYGÜL, Eser. "Yeni Medyada Nefret Söyleminin Üretimi: Bir Toplumsal Paylaşım Ağı Olarak Facebook Örneği". Ankara: Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. 2013 |
| 7 | Facebook gönderi çözümlemesi ve çevirisi | www.facebook.com/discours de haine/infobésité |
| 8 | Ara Sınav 1 | |
| 9 | Twitter Söylem Çözümleme Modeli | Sunum 3: Twitter Söylem Çözümleme Modeli ÇOMU, Tuğrul. "Video Paylaşım Ağlarında Nefret Söylemi: YouTube Örneği". Ankara: Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. 2012 |
| 10 | Twitter gönderi çözümlemesi ve çevirisi | www.twitter.com/netflix, franceinfos BAYRAKTUTAN-SÜTÇÜ, Günseli. "Blog Ortamı ve Türkiye'de Blogosferdeki Akademik Entellektüeller Örneği". Ankara: Ankara Üniversitesi. Yayınlanmamış Doktora Tezi. 2010. |
| 11 | Konferans | Konferans |
| 12 | Youtube söylem çözümleme ve çevirisi | Sunum 4: Youtube Söylem Çözümleme Modeli www.youtube.com/artecreative/bullesdefiltres |
| 13 | Youtube söylem çözümleme ve çevirisi | Sunum 4: Youtube Söylem Çözümleme Modeli www.youtube.com/artecreative/bullesdefiltres |
| 14 | Genel Değerlendirme | Yazılı ve çevrimiçi kaynaklar |
| 15 | Final | Tüm kaynaklar (yazılı ve çevrimiçi) |

Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler | Sayı | Katkı Payı |
|-------------|------|------------|
|-------------|------|------------|

| | | |
|---|----|-----|
| Devam/Katılım | 13 | |
| Laboratuvar | | |
| Uygulama | | |
| Arazi Çalışması | | |
| Derse Özgü Staj | | |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | | |
| Ödev | | |
| Sunum/Jüri | | |
| Projeler | | |
| Seminer/Workshop | | |
| Ara Sınavlar | 1 | 60 |
| Final | 1 | 40 |
| Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı | | 60 |
| Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı | | 40 |
| TOPLAM | | 100 |

| AKTS İşyükü Tablosu | | | |
|---|-------------|----------------------|----------------------|
| Etkinlikler | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
| Ders Saati | 13 | 2 | 26 |
| Laboratuvar | | | |
| Uygulama | | | |
| Arazi Çalışması | | | |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması | 13 | 6 | 78 |
| Derse Özgü Staj | | | |
| Ödev | | | |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | | | |
| Projeler | | | |
| Sunum / Seminer | 0 | 0 | 0 |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 4 | 4 |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 5 | 5 |
| Toplam İşyükü | | | 113 |
| Toplam İşyükü / 30(s) | | | 3.77 |
| AKTS Kredisi | | | 4 |

| | |
|--------------|-----|
| Diğer Notlar | Yok |
|--------------|-----|